



Tulkkauksen opinnot

Opiskelija voi suorittaa tulkkausopintoja sivuainekokonaisuutena tai yksittäisiä tulkkauskursseja vapaasti valittavina opintoina. Tulkkausharjoituksissa harjoituskielinä ovat ensisijaisesti ruotsi ja suomi. Mikäli harjoituskurssilla on vähintään kolme englannin tai saksan pääaineopiskelijaa, harjoituksiin voidaan sisällyttää myös kyseisen kielen harjoituksia. Silloin opetukseen osallistuu myös sen kielen opettaja. Tulkkaustaito perustuu kielitaitoon, tulkkaustekniikkaan, yleistietoon ja henkilökohtaisiin ominaisuuksiin. Henkilö, joka on oppinut tulkaamaan kahden kielen välillä, voi soveltaa tulkkaustaitoaan myös muihin osaamiinsa kieliin.

Tulkkauksen sivuainekokonaisuus (25 op) voi sisältyä opiskelijan kandidaatti- tai maisteriopintoihin. Erikoistumalla pohjoismaisten kielten tulkkaukseen (35 op) opiskelija voi suorittaa tulkkausopinnot laajana sivuaineena.

Tulkkaus suppeana sivuaineena (25 op)

Sivuaineopinnot suoritettuaan opiskelijalla on selkeä käsitys tulkin työstä ja työelämän tulkille asettamista vaatimuksista. Opiskelija osaa tulkata sekä konsekutiivisesti että simultaanisesti A- ja B-kieltensä välillä, hän osaa valmistautua asianmukaisesti tulkkaustehtäviin ja tulkata eri viestintätilanteiden vaatimusten mukaisesti. Opiskelijalla on tietoa alan tutkimuksesta, ja hän osaa myös teoreettisesti analysoida tulkkausprosessia ja tulkattua viestintää.

Suppean sivuaineen opintojaksot:

- Tulkkauksen perusteet, 5 op (Opintojakso sisältyy kotimaisten kielten kandidaattiohjelman yhteisiin opintoihin. Opiskelija, jonka pääaineopintoihin opintojakso kuuluu, suorittaa korvaavan opintojakson henkilökohtaisen opintosuunnitelman mukaisesti.)
- Kokous- ja konferenssitulkkauksen perusteet, 5 op
- Asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkaus, 5 op
- Konferenssitulkkauksen jatkokurssi, 5 op
- Tulkkauksen teoria ja tutkimus, 5 op

Tolkning

Studenten kan välja tolkningsstudier som biämne eller enskilda tolkningskurser som fritt valbara studier. Svenska och finska är de huvudsakliga övningspråken på kurserna i tolkning. Om minst tre studenter med engelska eller tyska som huvudämne deltar i övningskurserna, kan även övningar med ifrågavarande språk ingå. Då deltar också en lärare i detta språk i undervisningen. Tolkningsfärdighet baserar sig på språkkunskaper, tolkningsteknik, omvärldskunskaper och personliga egenskaper. Den som har lärt sig tolka mellan två språk kan tillämpa sin färdighet också på andra språk som han eller hon behärskar.

Biämneshelheten i tolkning (25 sp) kan ingå i kandidat- eller magisterstudierna. Studenter som väljer att specialisera sig på nordisk tolkning (35 sp) kan ha tolkning som långt biämne.

Tolkning som kort biämne (25 sp)

Efter biämnesstudierna har studenten en klar uppfattning om tolkens arbete och de krav arbetslivet ställer på en tolk. Studenten kan tolka både konsekutivt och simultant mellan sina A- och B-språk, kan förbereda sig på ett relevant sätt för tolkningsuppgifter och tolka utgående från de krav kommunikationssituationen ställer. Studenten har kunskap om forskning inom området tolkning och kan även teoretiskt analysera tolkningsprocessen och tolkad kommunikation.

Kurser som ingår i det korta biämnet:

- Grundkurs i tolkning, 5 sp (Kursen ingår i de gemensamma studierna i kandidatprogrammet för de inhemska språken. Studenter inom det programmet kan ersätta kursen med en annan kurs enligt sin individuella studieplan.)
- Grunderna i mötes- och konferenstolkning, 5 sp
- Kontakt-, förhandlings- och rättstolkning, 5 sp
- Fortsättningskurs i konferenstolkning, 5 sp
- Tolkning, teori och forskning, 5 sp



Tulkkaus laajana sivuaineena, erikoistuminen pohjoismaisten kielten tulkkaukseen (35 op)

Suoritettuaan laajan sivuaineen erikoistumalla pohjoismaisten kielten tulkkaukseen opiskelija osaa tulkata konsekutiivisesti ja simultaanisesti ruotsin, norjan ja tanskan kielestä suomen kieleen ja suomen kielestä vahvimpaan skandinaaviseen kieleensä. Opiskelija on perehtynyt pohjoismaisiin kieliin, kulttuureihin ja yhteiskuntaoloihin sekä keskeisten pohjoismaisten yhteistyöelinten toimintaan ja tehtäviin. Opiskelija on syventänyt teoreettista osaamistaan tulkkauksen tutkimuksen alalla.

Laajan sivuaineen opintojaksot:

- Pohjoismaisten kielten tulkkaus, 5 op
- Pohjoismaisten kielten konferenssitulkkauksen erikoistumisjakso, 5 op
- Tulkkauksen kollokvio, 5 op
- Pohjoismaisia opintoja (nordiska studier) 20 op, joihin voi sisältyä myös muissa Pohjoismaissa vaihto-opiskeluna tai kesäkurssina suoritettuja opintoja henkilökohtaisen opintosuunnitelman mukaisesti.

Tolkning som långt biämne, specialisering i tolkning mellan de nordiska språken (35 sp)

Efter studier i tolkning som långt biämne kan studenten tolka konsekutivt och simultant från svenska, norska och danska till finska och från finska till sitt starkaste skandinaviska språk. Studenten har goda insikter i nordiska språk, nordisk kultur och samhälle samt de centrala nordiska samarbetsorganens verksamhet och uppgifter. Studenten har fördjupat sina teoretiska kunskaper inom området tolkning.

Kurser som ingår i det långa biämnet:

- Tolkning mellan de nordiska språken, 5 sp
- Specialisering i nordisk konferenstolkning, 5 sp
- Tolkningskollokvium, 5 sp
- Nordiska studier 20 sp. I dessa kan studenter enligt sin individuella studieplan inkludera utbytesstudier eller sommarkurser i andra nordiska länder.



PERUSOPINNOT 25 op

- KOTI1101 Tulkkauksen perusteet, 5 op
- KOTI1102 Kokous- ja konferenssitulkkauksen perusteet, 5 op
- KOTI1103 Asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkaus, 5 op
- KOTI1104 Tulkkauksen teoria ja tutkimus, 5 op
- KOTI1105 Konferenssitulkkauksen jatkokurssi, 5 op

AINEOPINNOT 35 op

- KOTI2101 Pohjoismaisten kielten tulkkaus, 5 op
- KOTI2102 Pohjoismaisten kielten konferenssitulkkauksen erikoistumisjakso, 5 op
- KOTI2103 Tulkkauksen kollokvio, 5 op
- KOTI1201 Pohjoismaisia kohtaamisia, 5 op

Vaihtoehtoisia pohjoismaisia opintoja yhteensä 15 op:

- KOTI1202 Pohjoismainen identiteetti kirjallisuudessa, 5 op
- KOTI1210 Pohjoismainen kieliyhteisö, 5 op
- KOTI1204 Pohjola ajassa, 5 op
- KOTI1205 Pohjoismainen mytologia, 5 op
- KOTI1206 Norjan jatkokurssi, 5 op
- KOTI1207 Tanskan jatkokurssi, 5 op
- KOTI1208 Islannin peruskurssi, 5 op
- KOTI1209 Fäärin peruskurssi, 5 op

GRUNDSTUDIER 25 sp

- KOTI1101 Grundkurs i tolkning, 5 sp
- KOTI1102 Grunderna i mötes- och konferenstolkning, 5 sp
- KOTI1103 Kontakt-, förhandlings- och rättstolkning, 5 sp
- KOTI1104 Tolkning, teori och forskning, 5 sp
- KOTI1105 Fortsättningskurs i konferenstolkning, 5 sp

ÄMNESSTUDIER 35 sp

- KOTI2101 Tolkning mellan de nordiska språken, 5 sp
- KOTI2102 Specialisering i nordisk konferenstolkning, 5 sp
- KOTI2103 Tolkningskollokvium, 5 sp
- KOTI1201 Nordiska möten, 5 sp

Alternativa nordiska studier sammanlagt 15 sp:

- KOTI1202 Nordisk identitet i litteratur, 5 sp
- KOTI1210 Nordisk språkgemenskap, 5 sp
- KOTI1204 Norden i tiden, 5 sp
- KOTI1205 Nordisk mytologi, 5 sp
- KOTI1206 Fortsättningskurs i norska, 5 sp
- KOTI1207 Fortsättningskurs i danska, 5 sp
- KOTI1208 Grundkurs i isländska, 5 sp
- KOTI1209 Grundkurs i färöiska, 5 sp

HUOM!
OPISKELIJAN ON ANOTTAVA
SIVUAINEOIKEUTTA 1.8.–4.9.2017
(WebOodissa koodilla KIELSIVU).

- Kielten pääaineopiskelijat: mahdollisuus suorittaa keskeneräinen sivuaine loppuun HOPSin mukaisesti myös 1.8.2018 jälkeen siten kuin sivuainetta järjestetään.
- Muut opiskelijat: mahdollisuus suorittaa keskeneräinen sivuaine loppuun 31.7.2018 mennessä.